

ترجھها عن الكوردیه
هاجد الحیدر

مختارات من شعر
قوبادی جلیزاده



أمی تذهبُ إلى الجَنَّةِ

2021

- اسم الكتاب: أُمِّي تذهبُ الى الجَنَّةِ
- الموضوع: مختارات من شعر قوباد جليزاده
- ترجمها عن الكوردية: ماجد الحيدر
- لوحة الغلاف: بيكاسو
- ديزاين: جليل حسين
- المطبعة: طهران
- الطبعة: الاولى ٢٠٢١
- العدد: ١٠٠٠
- رقم الايداع في مديرية المكاتب العامة /
- مكتبة العامة اربيل: (١٠٤٤) لسنة ٢٠٢٠.

أمي تذهبُ الى الجنّة
قوباد جليزاده

مختارات من شعر
قوباد جليزاده

أمي تذهبُ الى الجَنَّةِ

ترجمها عن الكوردية
ماجد الحيدر

٢٠٢١

بدلاً من المقدمة

قوباد جليزاده

رجل يمطر شعرا
يرقص تحت وابله العاشقون

لكن من لم يعرفوا الحب
يفتحون مظلاتهم الحديدية:
- أففف، ما هذا الضجيج؟

يجلس فوق مصطبة مُتريّة
في حديقة "الأمة المنسية"
يغني ويلقي
حجرا بعد آخر
في البركة الخضراء
فتجفل الديدان

وتصرخ الطحالب:

- توقف

أنت تقلق نومنا السرمدى!

يرسم وجه امرأةٍ نشوى

فوق وريقةٍ تين جبلي

فيصيح الغاطسون في الحمأ:

- اوقفوا الفسق والفجور!

لكنه يمضي

الى آخر العمر

خلف الفراشات!

ماجد الحيدر

أمي تذهبُ الى الجنَّة

مثل نقاء امرأة..
انزل يا ثلج

عاريا

عاريا

سازجا

سازجا

ينزل الثلج.

لا معطفاً أسودَ يلفّه

لا عصابة رأس بلون الرماد ولا..

حزاماً ناسفاً

عاريا عاريا

لا حمالة صدر

لا سراويل داخلية

لا قميص نوم

لا قفازا

لا شالا

لا جواربَ

لا حذاء من حرير

أبيض.. أبيض

ساذجا.. ساذجا
كما الفراشات
دون أصباغٍ
دون عطر
دون قرط
دون "مكياج"
دون قلادة أو خلخال

انزل أيا ثلج
دون لثام.. كما خيالي
عاريا.. كما شعري
أبيض.. كأحلام صباي،
ككأسٍ من عرقٍ "مستكي" !

ندفا.. ندفا.. ندفا
اغسل ظهر النهر
الذي علاه القذى
مشط شعر الينابيع الذي
تلبّد واشتبك

قل للجداول التي تجمدت أحشاؤها:
سافري
ارحلي صوب موطن الزهور

انزل أيا تلج
انزل على بيوت النار
انزل على صلبان الكنائس
انزل على قباب المساجد

انزلأيا تلج
وكن أكثر بياضا من عمائم "الملالي"
كن أكثر عريا
من عرايا "البلاجات"

يا ندف الثلج
يا ندف الثلج علمينا
كيف نشتي عرينا
كيف نشتي سذاجاتنا
كيف نشتي طهرنا

أمي تذهب إلى الجنة

جللنا، مثلك، بالبياض
عرّنا مثلك
اغسلنا من الصداً

عاريا.. عاريا
ساذجا.. ساذجا
أبيض.. أبيض

انزلي يا ندف الثلج
انزلي
وامنح أيا ثلج!
معنى جديداً.. للشرف!

أمي تذهبُ إلى الجَنَّةِ

لكم سأدلي بصوتي !

نق نق نق
قبل أن تفتح الشمس عينيها
توقظ الأزهار بزقزقاتك...
أيها العصفور
لك سادلي بصوتي

قاق قاق
واصلي النقيق
وفي هذا الصباح
تمايلي وأخرجي من كوخك
ببيضة ذات صفارين...
أيتها الدجاجة السوداء
لك سأمْنُحُ صوتي

قيق قيق
اعلي نقيقك
عند هذي البركة الراكدة
نادي صديقتك السلحفاة
ومجدًا الماء...
أيتها الضفدعة الخاكية

لِكِ سَادلي بصوتي

تَك تكتك

قطرة قطرة

بللٌ مُحَيَّا العشب

واغسل جنابات الورق...

أيها الندى الريان

لَكَ سَأمنح صوتي

وَوَوَوَوَو

علامَ لم ترشَّح نفسك ؟

سألقي صورتك في الصندوق...

أيها الكلب الأبيض

لَكَ سَادلي صوتي

لكم سَادلي بصوتي

أنتم لا تجيعون الصغار

لا تُعلونَ السجون

ولا تذبحون النساء!

أمي تذهبُ الى الجنّة

قاعة التعازي

كل النساء يهرمن
يصبحن جدات محنيات الظهور
وتصير أعناقهن
ملتقى للتجاعيد.

بعكازة وطقم أسنان
وزوج نظارات
لا يبرحن البيوت
يصبحن أقرب الأصدقاء
للمضمدین والصیادلة
وفي المقابر يشتري قطع أرض
يحطنها بسياج من الأسلاك
وينفخن حفار القبور، مقدما،
حفنة من نقود!

يعطين اسماءهن الثلاثية وسني
ميلادهن
لخطاط الشواهد المرمرية
وترسل كل واحدة

أمي تذهبُ إلى الجنة

محتالا ما كي يحج بدلا عنها
تسمي قاعة عزاء باسمها
وتشتري مسبحة بمئة خرزة وخرزة
وعصابة رأس وبضعة أمتار
من خام الأكفان

كل النساء يهرمن
كل النساء يمرضن
كل النساء يمتن
إلا أنت !

أمي تذهبُ إلى الجَنَّةِ

رجالُ الوطن

قطط الوطن
تكبر بين براميل القمامة
تأكل الجرذان
تلد في أتون الحمامات
تنهال عليها حجارات صغار الأزقة
وتجرجر أرجلها العرجاء.
قطط الوطن
لا تجلس جوار المدافئ
لكنها، هناك، في الجانب الآخر
من الأبواب والنوافذ
تنفق وسط الثلج.

القطط الأجنبية
تترعرع وتسمن
في المقاهي الدافئة
وفي المراقص الحمراء.
وتحت الموائد السكرى
تملاً رثاتها
بروائح الألبسة الداخلية الندية،

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

تمسد شواربها النافرة
بالأرجل الناعمات،
تعبث بما بين طريات الأفخاذ،
تلحس السيقان الصقيلة،
تنام فوق صدور العذراوات
وتحتلم.

قطط الوطن
كرجال الوطن
أشقياء
تعساء في كل حين!

أُمِّي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

.....

تَعَالَى نَسْتَحِيلُ كَلْبَيْنِ

لو كنا، أنا وأنتِ، كلبين
لعشنا معا
في قرية ما،
في حديقة حيوان،
أو وسط قطيع أغنام

لو كنا كلبين سائبين
لجعلنا بيتنا
قريبا من مجزرة ما
وبحثنا معا
عن عظمة وبعض لحم
ونبحنا معا
على الصبية الأشقياء
الذين يرموننا بالحجارة

ولكان الشتاء
بللنا معا
وسخرنا من الصيف،
أخرجنا لسانينا له.

لكننا نبحنا
ساعة نشاء
ورفعت ساقِي متى شئت
لأبول على جذع شجرة
أو عمود كهرباء

لو كنا كلبين
لما احتجنا أن نحمل
دفاتر النفوس وبطاقات الهويات
ولكننا عبرنا، دون جوازات للسفر،
كل ما صنعوه من حدود.

لو كنت كلبا وكنت كلبة
لما احتجنا لشيخ نصف أُمي
ليعقد قراننا
ولكان زفافنا
في إحدى الخرابات
ولا عتكفت بعدها

في ركنٍ ظليل
لتجعلينا أما وأبا
لسرب من جراء:

بنية

غبراء

بيضاء

سوداء

وعدونا في حقول خضر
من سنابل الوفاء

لو كنا كلبين

لما عرفنا بائع قماش

ولا احتجنا لخياط

وبقيناً، الى الأبد

عاريين، عاريين كما الماء

وما قال لك أحد:

- علام تنورتك قصيرة يا هذه.

وما صاح بي أحد:

- فليكن سما كأس خمرك.

وما راقب هواتفنا أحد
وما تعقبنا مئة جاسوس
ولا اخترقوا صفحاتنا
وما ارتجفنا لأشهر ثلاث
في انتظار رواتبنا التقاعدية
ولا كنا مدينين للماء والكهرباء
ولا أنفقنا نصف رواتبنا
على الأدوية والحبوب
وما كنا محاصرين بالخوف
حين نرتاد المقاهي.

لو كنا، أنا وأنت، كلبين
لما ترددتُ على صانع العوينات
وما فكرتُ يوماً بتجميل أنفك.
وما سألنا أحد: لماذا لا تقبلان الحجر
الأسود
ولا ترجمان الشيطان؟

لو كنا كلبين

لما اقتطعنا شبر أرض لقبرينا
ولا أملينا اسماءنا الثلاثية
على خطاط شواهد القبور.
ولا كنا مستأجرين
ولا اضطررنا لتحمل ضيوف ثقال
يثقبون رأسنا بالأكاذيب

لو كنا كلبين
لما أرغمتِ على العمل
لمنظمة نسوية
ولا اضطررت لحمل سلاح
لهذا الحزب أو ذاك
ولا داومنا هكذا على
تبديل خنادقنا وسُفرائنا

فتعالي نستحيل كلبين
تعالي نستحيل كلبين

أمي تذهب إلى الجنة

أمي

١

ثوب أمي،
مليء بالفراشات.
كلما دلفت الى الحديقة،
طارت
واحدة إثر أخرى.

٢

جدائل أمي..
ملأببخيوطالضياء.
متى فردتها ،
غمر النور بيتنا،
حتى في الليالي الحالكة.

٣

شال أمي،
حالك السواد..
لكنه،
كلما اعتلت مصلاتها،
ضج بزقزقات النجوم.

٤

في سبحة أُمي،
مئة حبة وحبّة .
من بذور البطم الخضراء.
كلما أجالت فيها أنملاتها،
صارت حبات كرزٍ،
من كرز الجنة.

٥

خُفُّ أُمي
حيك من رقع قديمة
لكنه، حين تدس فيه قدمها،
يغدو قطعة من حرير

٦

تشتري أُمي..
سراجا لبيتها،
وسراجا لبيت فقير.
ترفع كفيها المباركتين،
وتقول:

إلهي
أضئ بنورك

دروب البيشمركة الوعة.

٧

أمي

تشتري ثوبا لنفسها

وثوباً لأرملة

وتدعو، على سجادة الصلاة:

- يا إلهي

عليك أنت

تدبير ثياب البيشمركة!

٨

أمي..

قبل أن تشبع،

ترفع يدها عن الصحن وتقول:

هذه حصة العصافير .

وتتضرع الى السماء:

الهي، عليك أنت

أن تملأ حقائب البيشمهره ،

بالخبز الدهين!

٩

صفق الديك جناحيه.
غادر الفجر مضجعه.
جفل الشجر من لذيذ الكرى- الصلاة
خير من النوم
لكنني لم أسمع، كما كلُّ صباح؛
دبيب قدميها.
لم أسمع، كما كلُّ صباح؛
خرير ماء وضوئها.
لم أسمع، كما كلُّ صباح؛
طقطقة حبات سبحتها.
لم أرها،
جالسة فوق مصلاتها.
لم أرها،
ترفع يدها، كما الراية، بالدعاء.
لم أرها،
تنفخ بفمها
لتنفض عنا تراب الرزايا.
لا..
أمي راقدة

قوباد جليزاده

راقدة أمي
رقاد الأبدية.

أَمْي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

القمر

قبل أن يأفل
يأتي ليصنع من خيوط الضياء
أرجوحة يدليها
بين هاتين الشجرتين
ويغرق الأوراق والغصون
بنثيث من مطر فضي
ويروح ويجيء
حتى يأخذه التعب

يجلس فوق مصطبة
كي يسترد أنفاسه
ويغط في الكرى
لكن سرباً من نجيمات
يوقظنه
يأخذن بيديه
للجانب الآخر من الجبل
كعروس في ليلتها الأولى!

أُمِّي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ
.....

السلطان

قصره يغصُّ
بالغلّمان
بالجوّاري
بالمختّنين.

جرّارُه ملأى
بالليرات الرشادية،
بالشراب الكهل
والدمِ الفتّيّ.

إنه يعشقُ
قتلَ الحمام
وطيور القبج
وخشوف الغزلان.

منهمكُ بالدسائس
وإعلاء السجون
وتعليق المشانق.

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

ما يحتاجه: جلوازٌ غليظ
ومنجنيقٌ شديد
وسرب من الأحصنة.

أما أنا فما أحتاجه:
أنتِ
ورشفةٌ من عشقٍ
وكِسرةٌ من سَكينةٍ
وكوخٌ من الأحلام.

أمي تذهبُ إلى الجَنَّةِ

أَعِنَّا هَذِهِ الْمَرَّةَ يَا إِلَهَ !

حَسَنًا يَا إِلَهُ
أَعِنَّا هَذِهِ الْمَرَّةَ

في الشرق ^(١) لم تضيف
سويعةً من عمرك
على عمر "بيشه وا" ^(٢)
ولم تهب من طولك
شبراً لقامة الجمهورية!

في الشمال لم تفتح - وأنت رب النوافذ -
ولو نافذةً ل "أبو" ^(٣)
ليطلَّ منها على ماسورة بندقية
يغطيها ثلج قنديل ^(٤)
في يدِ فدائيةٍ كردية.
وجلسْتَ تتفرج يا إِلَه
وهم يمرغون "أمد" في الدماء ! ^(٥)

في الجنوب كانت أيدينا
تمتد لعلم الحرية الزاهي

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

لكنك بقرت الأيدي
وما أرسلتَ من فمك
نفخةً تطفئ النار التي
حرقت أعلامنا!

أعنا إذن هذه المرة يا إله
أرسل أنبياءك وملائكتك
وكتبك لعفرين!

هذه المرة فحسب
أجعل من نفسك سياجاً من حديد
وأحط بعفرين
ألست يا عزيزي..
إلهنا نحن أيضاً؟

أعنا هذه المرة
هذه المرة فحسب
يا إله !

- (١) الشرق، الغرب، الشمال، الجنوب: يقصد بها أجزاء كردستان الأربعة.
- (٢) بيشه وا - وتعني القائد أو الزعيم: إشارة الى قاضي محمد، رئيس جمهورية مهاباد (١٩٤٦) في شرقي كردستان التي أُنْغِيلَتْ وأُعْدم زعيمها وقاداتها.
- (٣) آبو أو عَمَاه: لقب ينادي به الكرد الزعيم السجين عبد الله أوجلان.
- (٤) قنديل: جبل عظيم في جنوبي كردستان .
- (٥) أَمَد أو ديار بكر: عاصمة كردستان الشمالية.

أَمْي تذهبُ الى الجَنَّةِ

ويريدُ الربُّ أن يستريح

الربُّ مضطجعٌ
 فوقَ عريشةٍ بينَ الرياحينِ
 والى جنبه
 يُرقدُ سيفه.
 الربُّ متعبٌ.
 الربُّ آذنَ لأنبيائه بالانصراف.
 الربُّ قالَ لملائكته:
 امضوا وتزوجوا.
 الربُّ يتنأَّب، يشعرُ بالنعاس.
 الربُّ لا يلحقُ على
 قطعِ تلكَ الأيادي كلها:
 يدُ تطبقُ على خناقِ العشقِ؛
 يدُ تخطفُ الأطفالَ،
 تقذفهمُ في المياتمِ؛
 يدُ تجرُّ الفراشاتِ من شعرها
 لأحضانِ المغتصبينِ؛
 يدُ تُطلقُ سربَ ذئابٍ
 على قطيعِ أئداءٍ؛
 يدُ تمرُّ رؤوسَ الكتبِ

حرفاً فحرفاً
في الوحول؛
يدُّ تكحلُّ بالعمى
أعيناً المستشفيات؛
يدُّ تمطرُ القبلاتِ
بأزيزِ الرصاص؛
يدُّ تصفعُ رقصاتِ السنابلِ؛
يدُّ تكسرُ أجنحةَ العسل.

الربُّ لاهتُ، متقطعُ الأنفاسِ.
الربُّ شاحبٌ.
الربُّ أيديه ترتعش.
الربُّ تمثالٌ من جليدٍ
وسط الكنيسة والمسجدِ.
الربُّ يجلسُ خائراً
قبالةً وردةِ زاوية.
الربُّ عاجزٌ عن
رسم تخطيطٍ لفراشة.
الربُّ عاجزٌ عن اخمادِ نارٍ

تشبُّ في قامةِ نملة.
الربُّ عاجزٌ عن تجريدِ شيطانٍ
من سلاحه.
الربُّ عاجزٌ عن إرجاعِ آدمَحواءَ
إلى الجنَّةِ.
الربُّ عاجزٌ عن إرجاعِ ثديِ مبتورٍ
إلى صدرِ سنجابٍ.
الربُّ لا يقدرُ أن يُحرَّرَ صرخةَ نجدةٍ
من تحتِ حطامٍ
في هايتي،
وأن يسرَّحَ من جديدٍ
شعره الذي عبثَ التسونامي به.
الربُّ عاجزٌ عن منحِ عينٍ من
زجاجٍ
لنبيعِ أعمى.
الربُّ عاجزٌ عن تجبيرِ ساقٍ كسيرةٍ
لشجيرةٍ تفاح.
الربُّ لا يقدرُ أن يحشو
سناً منخوراً

لنهرٍ فتَيّ.
الربُّ ضجرٍ مهموم.
الربُّ حطَمَ سيفه.
الربُّ آذَنَ لأنبيائه.
الربُّ قال لملائكته:
امضوا وتزوجوا.
الربُّ أيديه ترتعش.
الربُّ يريد أن يستريح.
الربُّ مضطجعُ.
الربُّ يتنأَّبُ.
الربُّ.. خخ
خخ
خخ!

أمي تذهبُ الى الجنّة

متأخراً

متأخرة.. وصلتِ النحلة؛
كانت الرياض
قد باعت زهورها
لمعامل العطر

أمي تذهب إلى الجنة

تشابلقن

فلتنسوا كلَّ شيءٍ...
إلاَّ
حذاءَ تشارلي
وعصاهُ
وقبَّعته.
ذاك أنَّ المرأةَ
والوطنَ
والشهيدَ
والربَّ
كلُّهم
يفترشونَ قبَّعته!

أَمْي تذهبُ الى الجَنَّةِ

.....

أوامرُ الحرب

أبيعُ حمائي
أبيعُ كتبي، شموعي، وسنادين الورود.
وبأثمانها
أشتري حراباً، بنادقَ ورماناتٍ.
أمسحُ حمائي لبوماتِ خراب
أرانبي لذئابٍ
وغصن زيتوني.. لسيف.
أشتري لامراتي ثيابَ حداد
أرسلُ صفاري للمياتم
وأمي.. لدار العجزة
أغلقُ بابَ حديقتي
وأفتحُ نافذةً.. على النار.
تلك أوامرُ الحرب
وليس لي.. سوى الامتثال!

أُمِّي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

.....

أُمِّي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

أُمي
تَصَلِّيْ..
كي لا تنقلبَ سيارَةُ بنيها
كي لا تُثْكَلَ
كي لا يصابَ أبناؤُها بالشلل.

أُمي..
تصومُ..
تدعو، كي يهجرَ أصهارُها الحاناتِ
كي يحرقوا أوراقَ القمارِ
كي يتوجهوا شطرَ بيتِ الله.

أُمي
تذهبُ الى الحجِّ..
ترمي الشيطانَ بالحصي
تُدْمي جبينه.
وتقبلُ الحجرَ الأسودَ
كي لا يسوءَ حظُّ بناتها.

أُمِّي..
تؤدي الزكاة..
وتعينُ الناسَ في السرِّ
كي يرفعَ السرطانُ مخالبه
عن ثدي كَنَّاتها الحبيبات.

أُمِّي..
تزورُ المراقدَ..
تعقدُ الخِرْقَ الخُضرَ
في جِباةِ شواهدِ القبور
كي لا تعقُمَ بناتُ أخواتها
كي يُرزقَ أولادُ أخيها بالبنين.

أُمِّي
لا تنامُ في ليلةِ القدرِ.
لكنها تقبضُ حَفْنَةً من نورِ الله
كي تصالِحَ بها
”بوذا“ على ”محمد“
وتعانقَ ”زرادشت“ و ”موسى“

كي تغسلَ بذاكَ النور
الكنائسَ من دمِ عيسى.

أمي..
يغلبها النعاسُ
حينَ تسبحُ فوقَ سجّادتها الصوفية.
أمي تحبُّ النبي
أكثرَ من كلّ أطفالها.

تلكَ أمي، لا أنا
من لو كانَ بيدها
لسمّيتُ كلّ أولادها محمداً
وكلّ بناتها فاطمة.

أمي..
واحداً فواحداً .. ماتَ بنوها..
وأترعَ أصهارها كؤوسهم بالكفر
وملأَ السرطانُ
صدورَ كنّاتها

أمي تذهبُ الى الجنة

بالديدان.

أمي..
أبناء أخيها لا عقبَ لهم
بنات أخواتها عاقرات
بناتها سيئات الحظوظ
وأنبيأؤها يسفكون الدماء.

أمي..
في كل صباح..
تذهبُ الى الجنة .
وحدها، وحدها وحسب.
لا أحد منا هناك
لا أحد
وحدها
وحدها وحسب.

أمي تذهبُ إلى الجَنَّةِ

أشكُّ يا ربُّ

الذباب في الصومال
أكثرُ من حبات القمحِ
أتراه يا ربّ..
أشكُّ في أنك ترى !

عذارى اليزيديات الطاهرات
يُسقنَ من شنكال
على ظهور الجمال،
لصحارى الاغتصاب،
أسمعُ الصراخ يا ربّ
أسمعُ الصراخ..
أشكُّ بأنك تسمعهنّ !

رائحةُ الدّمِّ الصاعدة
من تلكم القبورِ الجماعية
حيث الرضّعُ يفوقون
الشيبَ والشباب..
أشمها يا ربّ.. أشمها..
أشكُّ بأنك تشمّ !

أمي تذهب إلى الجنة

وقصيدتي هذه، الكليمة الباقية،
هل تقرأها..

لا..

أشكُّ يا ربِّ،
أشكُّ في أنك.. تقرأ وتكتب!

أمي تذهب إلى الجنة

في اللحظة التي

في اللحظة التي

ت

هـ

و

ي

ورقة من غصن شجرة

في سفوح "ثاوير"

ثمة فتى من "سنه" (١)

يرتقي مشنقة

بفم ضحوك.

(١) ثاوير اسم جبل في أطراف مدينة سنه (أو سنندج) عاصمة محافظة كردستان في إيران.

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

صبّاعة أحذية

أمي سافرت الى حقول ألغام
ولم تعد من هناك.
وفي قتال الأخوة ^(١)
أبي

ليس لي أصدقاء
ليس لي أرجوحة
ليس لي دمية
ولا علبة من أقلام تلوين.

ليس لي صديقات
غير كرسي صغير
وفرشاة سوداء
وصندوق دهانات

رغيفي لا يفوح برائحة شعير
أو تراب
أو زقزقات

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

رغيفي
لم يأتِ من حقلٍ
يموج بسنابل القمح
لم يأتِ من أحضانِ تنورٍ
ولا من خدِّ صفيحةٍ للخبزِ

رغيفي مليءٌ
بالألوانِ الجواربِ
وطعمِ العرقِ
وسحنةِ القهرِ

من بطنِ الأحذيةِ السود...
يجيءُ رغيفي.

(١) أي الحرب الأهلية التي نشبت في كردستان
العراق في التسعينات من القرن الماضي.

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

الوطنُ.. عرض امرأة أيضا

قديمًا
كان الرجالُ وحدَهُم
يذهبونَ الى الحرب
أما الآنَ
فالنساءُ أيضًا..
كم زادتِ الحربُ ضراوةً!

قديمًا، حين يخرجنَ من البيتِ
يضعنَ في ياقاتهنَّ الورودَ
الآنَ يحملنَ بنادقَ القنصِ
على الأكتافِ
كم زادتِ الكوارثُ قسوةً!

قديمًا كنَّ يهززنَ المهودَ
في جُنحِ الليلِ
ويغنينَ تهويداتٍ للصغارِ
الآنَ يزرعنَ الألغامَ
وينصبنَ الكمائنَ..
كم زادتِ الانسانيةُ جورًا!

قديمًا لم تكنِ للنساء
من صديقاتٍ سوى الندى
أو أنيساتٍ غير الفراشات
الآنَ هنَّ رفيقاتُ القمم
وصويحباتُ الذرى الشامخات
كيف استحالَ فولاذُ
ذا القطنِ البضِّ الوثير!؟

قديمًا كان الوطنُ
شرفَ الرجال
الآنَ
هو عرضُ النساءِ أيضًا
كم ازدادَ تعقيدًا
هذا الوجود!

في مقابر الشهداء
للمرأةٍ لحدٌّ،
للرجلِ ضريح!

المسجدُ... بيتُ الله

(مهداة الى:

سعيد دارائي، مينو نصرت، كامل نجاري)

إلهي...
 جئتُكَ مئآتِ المرَّاتِ وطَرَقْتُ بابَكَ
 ولم تكن هناك
 فأينَ.. أينَ أنتَ؟!
 ما مِن أحدٍ يهجرُ بيته كل هذا الوقت..
 ما مِن أحد!

متلفُ أنا يا إلهي فقل لي
 أينَ آتي كي أراك؟
 لماذا لا ترجعُ الى بيتك؟
 الى أي طوفانٍ ذهبتَ كي تسجِّيه
 الى أيٍّ جحيمٍ ذهبتَ كي تخمدَ سعيره
 على أي قلبٍ محتضرٍ وقفتَ
 على قبرٍ أي شهيدٍ من عبادك
 أشرفتَ كي تبكي بكل حرقَةٍ؟!
 أينَ أنتَ يا إلهي
 في أية روضةٍ أطفالٍ
 تكحلُّ بالنورِ عينَ الظلامِ
 وتنثرُ الدُمى في حجورِ الصغار

وتملأُ جيوبَ الفراشاتِ بالـ "نستلات"

جئتكَ مئاتِ المراتِ ولم أجدكَ.

لماذا تهجرُ بيتك هكذا؟

مريدوك يُضمرونَ لك الخيانةَ

وأولئك الذين يعتلونَ المآذنَ

يولّونَ وجوههم نحونا نحنُ الأبرياء

ويصرخونَ:

اللهم احرقُ أكبادهم

ألّهم يثُمَّ صغارهم

ألّهم رمّلِ نساءهم!

كفّ عن هجرانِ بيتك.

فأولئك الذين افترشوه في غيابك

يحشدونَ الجيوشَ ضدَّ الجمالِ

ويحيلونَ أيدي الفنِّ وزغاباتِه الناعماتِ

شلالاً من نجيع.

يثلمونَ شرفَ الأغنيات.

يتوعدونَ البراعمَ بالويلِ والتُّبور.

يستأصلونَ الحُلُماتِ.

وبإمضائك أنت .. بخاتمك
يغتالونَ الينابيعَ الطاهراتِ.
يضعونَ القنابلَ في أيدي صغارنا.
ويغرسونَ الدبابيسَ...
في أثناءِ المُرُضعاتِ.

عجلُ بالرجوع
فعبيدُك المنتنونَ يُحيلونَ دينك
الى جيفة كريمة
وَبِجَمْعِ الأكف يدفعونَ صغارنا
كي يرموك بالأحجار.

لم يزل سدنَّتكَ ينْعَقونَ فينا:
اللهُ المفجّرُ ليسَ غير
اللهُ الإرهابيُّ ليسَ غير
اللهُ الطاعونُ ليسَ غير
اللهُ الجحيمُ... ليسَ غير!

عُدْ الى بيتك

أمي تذهبُ الى الجنّة

فسجاجيدُ الصَّلَاةِ منقوعةٌ بالدماء
المحاريبُ مزروعةٌ بالموت
وبين كلِّ صفحةٍ وصفحةٍ من كتابِكَ
سيفٌ مدمى.
بين كل كلمةٍ وأخرى
لغمٌ.
وبين كل حرفٍ وحرفٍ.. رأسٌ مقطوع!

تأخَّرَ الوقتُ يا إلهي
فعدْ لبيتِكَ...
تأخَّرَ الوقتُ !

الثدي المهاجر

زوجتي لا تغلق النافذة
أملأ في أن يعود
ثديها الذي رحل

تقول الحديقة:
أنا رأيته
وهو يغفو في فراش
من زهور القرنفل

يقول البحر
قد رأيت ذلك الثدي
يعلو ظهر موجة
هائجة نائرة

يقول القمر:
في كبد السماء،
وسط سرب من طيور
بيضاء
بيضاء

أمي تذهبُ الى الجنة

التقت عيني بعينه.

في كل ليلة
نرتاد الحقائق
أنا وزوجتي
باحثين عن ثدينا الهارب

نقف على ساحل البحر
ونلتمسه من القمر!

أمي تذهبُ الى الجنَّة

أبيض.. أسود

كثوب سنونوة
أسود أنا
وأنت بيضاء

كتصاوير جدتي
بيضاء أنت
وأنا أسود

كأصابع البيانو
أسود أنا .. أسود
وأنت بيضاء.. بيضاء

طاهرة أنت طاهرة
وأنا
نجس.. نجس

انتِ عصفورة ملائكية
وأنا شجرة ابليس

أنا سواد عين

أسود

أسود

وأنتِ بياضها

بيضاء

بيضاء

ان افترقنا

كلانا

يصير

أعمى

أمي تذهبُ إلى الجنة

بائع الزهور

على لافتة النعي يكتبون عاشَ الشهيد -
الخطّاطون.

دكاكينهم تغصُّ بأطوال القماش الأسود
- الخياطون.

بعضهن ينتفن الشعور،

بعضهن يضربن الدفوف،

يجتمعن في قاعة التعازي - النساء.

منتشرون كأشجار الخروب - حفارو

القبور.

في صحارى الملح،

شعره يلتصقُ بأشواك العاقول،

ينكبُّ على وجهه - المطر.

يلعبون بخراطيش الرصاص الفارغة -

الصغار.

يسيجُّ حديقتهُ بالورق الساقط ويمضي

الى الحرب - بائعُ الزهور.

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

بيتُ بلا نافذة

١

في البدء فرطَ الربُّ
عنقود عنبٍ أسود
وجعل كل اثنتين من حباته
سواد مقلتين
لنساء الشرق

٢

في البدء جمّع الربُّ
كل نبعٍ صغيرٍ
رائقٍ عذبٍ بلون السماء
وجعل من كل اثنتين
حدقتين لإمرأةٍ غربيةٍ

٣

في البدء وضع الربُّ
في سلّةٍ واحدةٍ
كل أجاصٍ حلوٍ بلون العسل
وجال الأرض كلها على قدميه
ولم يجد، يا للحسرات،
بيتاً حالك الظلام

أَمْي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

بَيْتاً مُقْعَداً أَعْمَى مِنْ غَيْرِ نَافِذَةٍ
لِيَجْعَلَهُ إِصْبَاحاً خَزَفِيّاً
يَحْفَظُهَا مِنْ ذَبُولٍ.

أُمِّي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

حَوَافِرُ الْغَزْلَانِ

قُدَّامَ كل بيت
نعشٌ وحفارُ قبورٍ
وصراخُ أرملة.
وتحت أقدام المطر
وسنابل القمح
والحدائقِ والينابيع
لغمٌ.
حربٌ تستعر..
رصاصٌ يساقطُ في الأرجاء.
يصيب حوافرَ ظباء
وقرون ماعز جبلي
وأجنحة سنونوات
ومناكير ديوك.
ثمّة حربٌ هوجاء
ربما هي حربٌ
عالميةٌ ثالثة!

أُمِّي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

عَصْفُورٌ خَطَّ عَلَى سِدَارَةٍ "بَيْرِهِ مِيرْد"

مع المساء، تسَلَقَتِ المشاعِلُ
سرباً إثر سربٍ..
صاعدةً قَمَّةَ الجبلِ.

في الليل، تعرَّتِ النجماتُ
تقافزَتْ في بركةِ الظلامِ..
وتعالى رشيحُ الضياءِ.

باكراً في الصباحِ
نهض الندى
ليغسلَ وجهَ العشبِ ويديه.
وساطعُ من ضياءِ الشمسِ
ألبس الحديقةَ "تيشيرتاً" جديداً
وانتحي بعشٍ وقالَ:
صباح الخير أيتها الحمامة البيضاء.

الفراشةُ ارتدتُ
قميصاً وردياً
وطيلساناً بلونِ السماءِ

ووشاحاً لامع التطاريز
وشدَّت لخصرها
زناراً من مهاباد.
وارتدى السرو
”شالوشبكاً“ أخضرَ
وحذاءً هورامياً
ونطاقاً مورداً
وأسدل على كتفيه
لفافة رأس بلونِ المداد.

من علي تطلَّع ”الريباس“
من ذرى قلاع الثلوج
لجحافلِ الخبَّاز والخردل التي
نصبت خيامها في السهول
تحت أقدام الجبال.
والكمأ الكسول لَمَّا يزل يشخر
هناك في سريره، تحت التراب،
لم ينفِضِ البرقُ عنه اللحافَ.
وأرسلَ لمطرُ، قطرةً قطرةً،

دمعه.. وقهقهتِ البراعمُ ضاحكات.
وعلى ظهر النساءِ
نقلَ نرجسُ البراري
أحماله لساحة المدينة
حيث بائعات الزهور.

صافحتُ العامَ الجديد:
كان يحملُ كتاباً
غلافه صنُعُ رسامٍ
اسمه قوسُ قُزح
وهناك، على ربوةٍ "مامه ياره"
ثمة عصفورٌ
حطَّ على سدارٍ "بيره ميرد"
وشدا بنشيدِ نوروز.

*الشالوشبك: اللباس التقليدي للرجال الكورد.
*الهورامي: نسبة الى منطقة هورامان وهي
منطقة جبلية تقع شرقي كردستان وتضم
مدن مريوانوپاوهفي الجانب الإيراني ومدينة
حلبجة وناحية خورمالفي الجانب العراقي. ومهاباد
المدينة المعروفة في كردستان الشرقية وعاصمة أول

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

دولة كردية.

*الريباس أو الريفاس: عشبة جبيلة حامضة
المذاق. الخباز والخردل: عشبتان برّيتان.

*مامه ياره: رابيةٌ تشكّل معلماً بارزاً وجميلاً في
الجانب الشرقي من مدينة السليمانية

*بيره ميرد (١٨٦٧-١٩٥٠) الشاعر الكردي الكبير
المولود في السليمانية وقصيدته عن نوروز صارت

نشيداً تتغنى به الأجيال.

أمي تذهب إلى الجنة

قرية ثمانية

١

قالت الحمامة للعصفور:
لا تكن جاسوساً لئلا
صار عليك أن تصوّب الرصاص
على أشجارٍ بادلَتكَ الحُبّ.

٢

قال الشاهين للوروار:
لا تكن خائناً وإلاّ
سرقوا ألوانك
وأعطوها لغراب فاحم

٣

قال الباز لنقّار الخشب:
لا تكن عميلاً وإلا
كسروا منقارك.
كيف، ساعتها،
تحفر بيتاً لفراخك؟

٤

قالت القمرية لطائر التقوى^(١)
لا تكن مرتزقا وإلا
قطعوا أوتار صوتك
وطرحوك في قفص الذل.

٥

قال السرطان للسلاحفة
لا تكن (جاشاً) وإلا^(٢)
جعلوك غاسلَ أموات
لتلك الضفاح التي
يغتالونها أمام عينيك

٦

قال المطر للنبيع
لا تكن بعثيا وإلا
تعكر مأوك للأبد
ولم تأتكم متوحمةٌ
لتملاً كوزها بالماء

(١) طائر التقوى (تقواكر) أو البومة النُسارية:
طائر يفرد ليلاً بصوت عذب يقال بأنه يعبر به
عن تقوى الله.

(٢) الجاش (الجحش) تسمية يطلقها الكورد على
الخونة الذين يحملون السلاح ضد أبناء جلدتهم.

لَا تَقْتُلُوا النِّسَاءَ

١

لو كان زعمائنا من النساء
ورائتنا بلون النساء
ونشيدنا صوت نساء
لصبّحنا بالفراشات
وأمسينا على ذكر الورود
وتنزهنا في العشيات
صحبة أنسام القمر.

٢

يسوقني الرجال للحروب
للنهب
لإحراق البيادر
لجدع أنوف النساء
لقتال الأخوة.
وأضع يدي في يد امرأة
فتأخذني لشاطئ نهر، مغنية
لغرفة رسم، فراشة رسامة
تحت عريشة، سنجابا يكتب الروايات

نحو فيءٍ ظليل، شجرة تعزف الناي.

٣

ساعة تغني امرأةُ
تصبح الدنيا
خوخةً رِيَّانَةً
تطفح بالشهد

٤

لا تقتلوا النساء وإلّا
لن تُمطر قطرةً من عشق
لا تقتلوا النساء وإلّا
حملَ القمر بيته
صوب كهف بعيد.
لا تقتلوا النساء
لا تدفنوا الزهر والفراشات
لا تريقوا دم الأرباب
لا تقتلوا النساء

أمي تذهبُ إلى الجنَّة

موتٌ أبيض

ليلةً أموت
أحب أن أكون في غرفةٍ
بيضاء.. بيضاء.
بيضاءً كزهر اللوز.

ليلةً أموت
أود أن أكون في فراشٍ
نظيفٍ
نظيفٍ
نظيفٍ مثل كرة من الثلج
لم تسقط بعدُ في حضن شجرة.

أتمنى
في ليلة موتي
أن تضوعَ وسادتي
برائحة امرأةٍ
رائحة امرأةٍ
فحسب.

ليلةً أموت
أريد أن أتأمل لوحةً لـ (آغاله) ^(١)
وأملأً روحي
بمقامٍ لسيوه ^(٢)

ليلةً أموت
أحب أن أكتب قصيدة هايكو أخيرة
وأقرأ، فوق نهد امرأةٍ يابانية،
قصيدةً لباشو ^(٣)

لي أملُ
ليلةً أموت
أن أجلسَ هنيئاً في الشرفةِ
وألقي نظرةً على الأصص التي
سقتها امرأةٌ ساعة العصر
من دوري بلون القطن.

ليلةً أموت
أحب أن أحفر

على كتفِ صبيةٍ عارية
وشمَ فراشةٍ.
وكم سافرُحُ

ليلةً أموت
لو زار القمرُ نافذتي
لأنصت الى
خفق أجنحة الضياء.

ليلةً أموت
سيسعدني أن تكوني هناك
أنت وحدك
كي تري كيف يموت الشعراء
في رقةٍ ولين.

ليلةً أموت
أتمنى أنني لم أطأ يوماً
ظلَّ فتاةٍ
أو أكسرَ قلبَ امرأةٍ.

أمي تذهب إلى الجنة

أما الرجال

فلا يهم!

(١) رستم آغاآلة: فنان تشكيلي كردي شهير.

(٢) سيوه: قارئ مقام شهير من مدينة كويه.

توفي عام ١٩٦٤.

(٣) ماتسو باشو (١٦٤٤-١٦٩٤) أعظم شعراء

الهايكو اليابانيين.

أُمِّي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

المُهْرُ الأَبْيَضُ

من زمنٍ لم يدلف
ضياء النهار
من شبابيك الفقراء
لستُ أنا
فمن كسرَ إذن
قلب الشمس!
٢

من مدة ونور البدر
لم يبلى شفاه الشجر اليابسات
لم أكن أنا..
من إذن
شتمَ القمر!
٣

من زمنٍ ما مرّت غيمة
على حقل قمح
لستُ أنا..
من إذن
اغتابَ المطر!
٤

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

من زمنٍ لم يُسمع خريزُ نهرٍ
في الحقول الشاحبة.
لا، لستُ أنا..

من إذن
لفق التهمة للنبع!

هـ

سأمتطي ظهر مُهرٍ أبيضَ
وأرحل، أصالحُ الشمسَ
والقمر

والنبع والمطر
مع وطني الشقيّ!

حَمَّالٌ عَلَى الْحُدُودِ

نرتقي للأعالي
ونهبط للوهاد
-أنا وحصان الأحمال^(١)

حمولته نبيدُ
وفوق ظهري كتبُ

أزيرُ رصاص..

تحت أقدامي
وحوافر الحصان
قطعُ من جليدُ قرمزي
-الثلج

على الحدود
نستشهد معا
نحن والحصان.

حمولتي قصيل^(٢)

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

وفوق ظهره المطر

(١) حصان الأحمال: ضرب من الأحصنة القوية
الأشبه بالبيغال تستعمل للأعمال الشاقة ونقل
الأحمال في المناطق الجبلية.

(٢) القصيل: الزرع الأخضر، وخصوصا الشعير،
يُقطع ويتخذ علفا للدواب

أمي تذهب إلى الجنة

دورق من ضياء القمر

١

قبل أن أحملَ البندقية
وضعت يدي على شعرِ امرأةٍ
فاستحالت أصابعي العشرةُ
عشرَ مزهرياتٍ من دنيا الأساطير
تحمل الورد في الصباحاتِ
والنجومَ في الليالي،

٢

حين اندلعتِ الحربُ
فرَّ القمر إلى عنان السماء
حين أوشك أن يهوي
في النبع الذي
تتحلق حوله النساء.

٣

في كل ليلة مقمرة
أترعُ بضياء القمر
كل الدوارق

أمي تذهب إلى الجنة

والكؤوس والأقداح.
في الصباح أروي بها
مزهريات الشرفة.

نِسَاءُ تِيرَانَا ^(١)

نساءُ تيرانا

أطرى

أنعمُ

أرقُ

من الماء

نساءُ تيرانا

يستعرنَ العُريَ من الثلجِ ،

وبثيابٍ من ظلال

يُطفئنَ بريقُ أكتافهنَّ العارية

عارياتُ ظهورهن

حتى الخصور

بيضُ، تتناثر فوقها

حبات سوداء

كخبزِ الصباحِ

نساءُ تيرانا

يشترين الثياب

من حدائق المروج
ويعلقن برحيق العطرِ
حبات الكرز فوق الحلمات

النهد في تيرانا
لا تفزع من أنامل الشمسِ
ولا يتفادى شفاهِ الظلالِ
ولا يستحي من نظرات إعجابِ

النهدُ في تيرانا
زلزالٌ لا يهدأ لكنه
لا يهدم كنيسةً
ولا منارةً مسجد
ولا يحطم كأساً في يدٍ مخمور

السُرَّةُ عند عذارى تيرانا
عينُ ثالثةُ
شُبَّاكٌ يحدقُ بالرعشاتِ
حفرةُ تطفح بالأسرار

آثارُ أناملِ طفلٍ
على قارورةٍ من عسل

نساءُ تيرانا
لا يفضلن الحجاب
لكنهم يُسدلن خُمراً
من خيوط نورٍ
وغلالةٍ ماء

نساءُ تيرانا
يخبئنَ تحت الجناحين
قارورتينِ من عطرٍ
أملأ بهما حدَّ الثمالةِ
كؤوسِ جسدي وروحي

نساءُ تيرانا
يحتسينَ الخمرَ
والسجائرَ
والقبلات معاً

أُكتأفُ "سيسيليا"
ملساءً مثل جسدِها.
فترى قبلاتي
تنزلق فوقها
وتستحيل لأسرابٍ من فراشاتٍ
في كفّينِ كما القطنِ

في الليل أغرقُ
في أمواج القُبَلِ
حتى أبلغَ فندقَ "برودواي"
فتنهمر من شبابيك الطابق العاشرِ
كشلالٍ فوق الرصيفِ

وفي كل الصباحِ
يجمع المنظفون القبلات
بمكنسات من غبشِ الفجرِ
ويملأون بهسهساتها
سِلالهم الصفراء

نساءُ تيرانا يبعنَ الزهور
ورجالُها الترياق.
نساءُ تيرانا يسرقنَ القلوبَ
ورجالُها المحفظات!

في تيرانا تركتُ عيني
على شبّاكِ سجنٍ
ويدي على أكتافِ أغنيةٍ
وشفاهي
على خصرِ امرأة!

نساءُ تيرانا
أصفي من الماءِ
أكثرُ زرقَةً من الماءِ
أكثرُ عُرياً
من الماءِ

(١) عاصمة ألبانيا

أمي تذهبُ إلى الجَنَّةِ

نساؤنا

يشترينَ القماش
من باعة الليل.
وأمام الأقفال الصديئة
وقضبان الزنازين الباردة
يستحلنَ الى
خيوطِ مدلاةٍ من جليد.

حين يعود الأزواج من الحرب
يغتسلنَ، فيستحيلُ النبعُ
بركةً من دماء.

يرقعنَ بالدموع
ثيابهم الخاكية
التي ثقبها الرصاص

يضعنَ قدماً في دار الأيتام
وأخرى في دار التوحد.

من كثرة زيارتهن للمشافي

أمي تذهبُ الى الجَنَّةِ

غدون أغصان عظام هالكة
تطوِّحُ بها الريح

نساؤنا
بسحنة المقابر.
حشودٌ من شواهدِ قبورِ
مجللاتٍ بالسواد.

أَمْي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

نَهْرُ الزُّعَافِ

لو صرّت حبلاً سأتّيك
كي تشدّيني من عنقي
وتروّضيني بالأغنيات
عهداً عليّ ألاّ أفردَ يدي
لأجنحةِ الخلاص.

إن صرّت جحيماً سأتّيك
كي أتلّف نفسي
في السّنةِ اللّهيّةِ الحمراء
عهداً عليّ
ألاّ أُعيرَ التفاتاً
لأمواجِ البحرِ البيضاء

لو صرّت سجناً سأتّيك
كي تحبسيني في غرفةٍ انفرادية
عهداً عليّ
أن أغمضَ عيني عن خيوطِ
لشمسِ الانعتاق

لو صرّتِ قِفْراً سَأَتِيكَ
كي أُشْرِعَ صَدْرِي لِلسَّمُومِ
وَأَرْقِصَ فِي لُطَى الرَّمَالِ
عَهْداً عَلَيَّ
أَنْ أَنْسَى النَّدَى والنَّسِيمَ
وَأَنْسَى البَسَاتِينَ والرياضَ

لو صرّتِ لَيْلَةً مَاطِرةً هُوَ جَاءَ سَأَتِيكَ
كي تَمزُقِي عَشَّ أَحْلَامِي الأَرْجَوَانِيَّةِ
عَهْداً عَلَيَّ
أَنْ أَنْسَى السَّمَاءَ الصَّافِيَّةَ
والتَّمَاعَ النُّجُومِ

لو صرّتِ نَهْراً
مَنْ سَمَّ زُعَافَ سَأَتِيكَ
كي أَعُومَ حَتَّى الْفَنَاءِ
عَهْداً عَلَيَّ
أَلَّا أَنْصِتَ لِنَدَاءِ السَّوَاوِحِلِ
وَصَلِيلِ حَصَاهَا!

أَمْي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

نَابُو^(١)

في الداخل أنا
لكن من في الجانب الثاني من الأبواب
أكثر من المحتلين

موثق القدمين أنا
لكن من يحلقون في السماء
أكثر من طيور الوطن.

حبيس أنا
لكن من يحطمون أبواب السجون
أكثر من السجناء

أنا، في إمرالي^(٢)
أوجلان واحد
لكن من في خارج إمرالي
ثمة أربعون مليون أبو

(١) أبو: لقب القائد الكردي عبد الله أوجلان
والكلمة تعني (العم) وقد أطلق عليه تأسيا
بالزعيم الفيتنامي (هو شي منه) الذي كان يطلق
عليه لقب العم.

(٢) إمرالي: وتسمى باليونانية كالوليمنوس هي جزيرة تركية صغيرة في جنوب بحر مرمرة بها سجن شديد الحراسة كان الزعيم الكردي عبد الله أوجلان - زعيم حزب العمال الكردستاني - نزليه الوحيد منذ اعتقاله سنة ١٩٩٩ وحتى سنة ٢٠٠٩، قبل أن ينقل إليه عدة سجناء آخرين في نوفمبر ٢٠٠٩..

أُمِّي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

الْخُلَيْفَةُ

ممنوعٌ، من اليوم
أن يخلقُ النسيمُ من غيرِ إذني.
وأن تذهب صغار الفراشات الى المدارس.

من اليوم
سيكونُ على الماء
أن يُطيلَ قميصَه
والشمس
أن تقصُرَ السروال.

على طائر الوروار ألا يقف، من اليوم،
أمام مرآة.
على الصفصاف أن ينبذ الصليب
ويعلق في عنقه.. مسبحة.
وأن تصبح الكمثرات سبايا
وتدفع أشجارُ الرمان الجزيةَ
فثمارها تشبه الأثداء.

من اليوم على القمر
أن يذهب للتراويح.

من اليوم على العصافير أن تصلي
ويرتدي الكناري حزاما ناسفا.
على الأرانب أن تتزين
لجهاد النكاح.
و ألا يُسَمَحَ للبراعم أن تكشف عورتها.
على الورد أن يلبس شادورا أفغانيا.
على العشب أن يحفو الشوارب ويعفو
اللحي
وأن يرمي النبعُ فرشاةً أسنانه ويعودَ
للسواك.
على العطر، من اليوم، أن يختتن.

تتسلل الحرب
النار تدنو
والخليفة، على ظهر حصانٍ أسود
يصل المدينة..
بثياب الموت، وبسيف صدئ
يصعد المنبر.

أمي تذهبُ إلى الجَنَّةِ

القمر

قبل أن يأفل
يأتي ليصنع من خيوط الضياء
أرجوحة يدليها
بين شجرتين
ويغرق الأوراق والغصون
بنثيث من مطر فضي
ويروح ويجيء
حتى يأخذه التعب

يجلس فوق مصطبة
كي يسترد أنفاسه
ويغط في الكرى
لكن سرباً من نجيمات
يوقظنه
يأخذن بيديه
للجانب الآخر من الجبل
كعروس في ليلة الزفاف!

أَمْي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

تَاتُو

يوماً ما
سأميل على جانبي
فوق كرسيٍّ في الشرفةِ
زوجتي ليست في البيت.

سيراني الجيران
من شبّاك شقّتهم
وتحملني سيارة الإسعاف الزاعقة
الى الطب العدلي.

لن يجدوا معي كأس خمر
ولا ترياقاً.
ليس إلا نظّارة
وحاسوباً
وكتابين:
”عراقي في باريس“ (١)
و ”قوس قزح عن كُتب“ (٢)

بعد سبعينَ عاماً

ستموت امرأةٌ
أرادت أن تُدفنَ جوارِي.
امرأة عيناها طاфحتان
برياح الخوفِ القارسة.

يا غاسل الموتى
ستعرفها دون عناء
فعلى ردفها الأيسر
ثمة وشمٌ نقشتُ فيه
بيتاً من أشعاري.

- (١) عراقي في باريس: رواية للكاتب العراقي
المغترب صموئيل شمعون.
(٢) قوس قزح عن كتب: مجموعة شعرية للشاعر
الكوردي دلشاد عبد الله.

أمي تنهبُ الى الجنَّة

.....

وأخيرا تقتلينني

لو أنني التقت صورةً
مع ظلك الفواح
سيقتلونني؛
أخوتي
أخواتك
أولاد عمك
أبناء عمّتي.

لو حفرْتُ اسمك
على قطرةٍ من ندى
على صوت "خالقي" (١)
على صهيل حصان
سيخنقوني؛
أعزّائك
أقاربي
أصحابك
أعدائي

لو أخلتُ نفسي الى حمامةٍ

أمي تذهبُ الى الجنَّة

وحططتُ على شباك حُجرتك
سيطلقون عليَّ النار؛
زوجك
زوجتي
فلذات كبديك
فلذات كبدي
جيرانك
جيراني

لو قلتُ لك أحبك
سوف تتفكرين
تتأملين
ترتجفين
تبكين
وأخيراً.. تقتلينني.

(١) مظهر خالقي: مطرب كوردي معروف، ولد
عام ١٩٣٨ في سنندج-كوردستان إيران ويقيم
حاليا في المملكة المتحدة.

أمي تذهبُ الى الجنَّة

الحربُ من جديد

تضطجعُ الحربُ
في ظلِّ شجرةٍ
وتلفُ سيكارةً
تريحُ رأسها على فخذِ صخرةٍ

تستيقظُ الحربُ
تقطعُ الأشجارَ
تعبئُ السجائرَ بالبارودِ
تحيلُ الصخورَ شواهدَ قبورِ

في الغبشِ
تمنعُ الحربُ الديوكَ من الأذانِ.
تغلقُ أبوابَ الكنائسِ وبيوتِ النارِ
لا تسمحُ لعاملٍ
أن يذهبَ للعملِ
وأن تحومَ نحلةٌ فوق وردةٍ
أو يذهبَ طفلٌ إلى المدرسةِ.

تقيمُ الحربُ معسكراتها

فوق راحات الأرامل
توزع الخبز والرمانات
على الصغار اليتامى.

في العطلة تذهب الحربُ
لمركزٍ رياضيٍّ
تقوّي عضلاتها
تنشّطُ تنفسها
وتصغّرُ عقلها.

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

خيانة

النساء
يرضعن صغارهن
الرجال
يذهبون للحرب

النساء
يحضرن الطعام
الرجال
ينظفون البنادق

النساء
يظفرن شعر بناتهن
الرجال
يعلمون أولادهم التصويب

النساء
مشغولات بتدبير المعيشة.
الرجال
يشتررون القلائد للجارات

أمي تذهبُ الى الجَنَّةِ

النساء
أوطان من وفاء
الرجال
مشاريع دائمة للخيانة

أمي تذهب إلى الجنة

شهيد

من يُقتلون لأجل الوطن
تنبت أسماؤهم في سجل الأمجاد
يعلقون بنادقهم في أغصان الشجر
وتصنع البنات قلادات
من خراطيشهم الفارغة
يطلقون اسمهم
على مدرسة
أو شارع أو حديقة
يدفنونهم على وقع "أي رقيب" (١)
يستلهم أهلهم تقاعد الشهداء
يمشون في الشوارع بهامات
مرفوعة

أما أنا فسأموت من أجلك
على عتبة بيتكم
يمتزج دمي
بساقية الماء الآسن أمامه
يدخل اسمي في سجل العار
يلقون بي مع كلب فاطس

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

في سيارة الأزبال
(حافظ على النظافة) (٢)
يدفنني الحراس في مقبرة نائية.
لا يحط عصفور على قبري.
تحبس امرأتي نفسها.
ويخجل أطفالي
من اجتياز الباب.

(١) النشيد القومي الكوردي

(٢) بالعربية في الأصل

أمي تذهبُ إلى الجنة

مومنت

بائعةُ الهوى
تنفق دولاراتها
على مروحةٍ لأمها
على زجاجةٍ عطر لقوادها،
دستة أقلام تلوين لصغيرها،
بذلةٍ وحقيبةٍ لتلميذٍ يتيم،
وحفنة حنطةٍ لسربٍ من عصافير.

تنفقها بائعة الهوى
على عتاد للببشمركة
على قنينة ماءٍ لطفلٍ من كوباني
ورغيفٍ لشيخٍ من شنكال.

بائع الوطن
ينفق دولاراته
على الحضيض
على الخزي
على الذلّ،
على انعدام الشرف،
على الخراء!

أُمِّي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

نَوْمٌ مُضْطَرَبٌ.. الْحَرْبُ

١

في أيام عطلتها
تنشغل الحرب
بصنع أسلحة جديدة

٢

حين تسافر الحرب
لا تترك دربا
إلا زرعته بالآلغام

٣

الحرب
تتلهى عندما تمرض
بحياكة خمار أسود
لأم الشهيد

٤

وحين تغط في النوم
ويعلو شخيرها

أمي تذهبُ الى الجَنَّة

ترسم الحرب خططا
لتدمير مدن جديدة.

أمي تذهبُ إلى الجَنَّةِ

جفندي

الليلة سأضاجعُ امرأتي
فغدا تنتهي إجازتي وأذهبُ
الى ثكنتي.

أستلم بندقيتي
ومخزن الرصاص
والخوذة الحديدية
وأمضي الى الحرب

بعد تسعة أشهر
سيولد لنا طفلُ
تسميه زوجتي (يتيم)

سيكبر
لكنها لن تشتري له كتباً
أو دفاترَ
أو أقلاماً
وسيصبح صباغ أحذية
أمام نادي المهندسين!

وفي ليلةٍ
لا يجدون كسرة خبز
سيقول لأمه الأرملة:
أيّ مقاتلٍ بليدٍ
كان أبي!

أَمْي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

صِيَام

في هذا المساء
إذ تَفْطُرُ سَيِّدَةُ سَعُودِيَّةُ
بالرز
والديك الرومي
ولحم الغزال
وخبز الحنطة الناعم
والتمر
والبقلاوة
والسلطات
واللبن
والهَلَام
والجوز
والفستق
والعسل
والكرز
والتفاح
ولقمة القاضي،
ثمة أطفالٌ مسلمون في الصومال
يهلكون من الجوع
تحت موزةٍ يابسة.

أَمْي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

قَرِيتْنَا

قریتنا
لیست لنا وحدنا
إنها ملك للقسط
والکلاب
وسنابل القمح.

في قریتنا أربعة ینابیع
لكن أعذبها
نبيع النساء.

في قریتنا ضاربٌ دَفٌّ
أسمه الدرویش صدیق
حين یعلق دَفّه في غصن
یرقد الأولیاء
في حلقات سلسته

في قریتنا
أفراس
وأحصنة

دجاجات
وديوك جميلة
لكن أجمل النساء
زوجة المختار.

في قرينتنا دكان صغير
يبيع السكاكر والبسكويت
وأمواس الحلاقة فحسب.
فترغم الصبايا
على الذهاب للمدينة
كي يشترين أحمر الشفاه
والمرايات الصغيرة
والكحل والمراود

وثمة رجل عجوز
يجبر دون ثمن
أيدي الصغار
أيدي الخراف
والكلاب السلوقية.

السيدة فاتي^(١)
تختن البنات
لكننا، أنا وجاري
لا نسلما صغيراتنا

قريتنا دمرت مرة بعد أخرى
لكننا
نجلب الحجر من الجبال
على ظهور الحمير
لنشيدها من جديد
يلاحق إثرنا التين
والإجاص
والكمثرى
حتى ضفة النهر

وقبل أن يغني طائر التقوى
يفترش القمر
في رفقة من سرب نجيمات

أُمِّي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

سَمَاءُ ضِيَعَتْنَا

لَا..

قَرِينَتْنَا لَيْسَتْ لَنَا وَحَدْنَا

ثَمَّةُ حَصَّةِ

لِلْفُتْرَانِ

وَالْبَيْشْمَرَكَةِ

وَالْخَفَافِيشِ.

(١) تصغير لاسم فاطمة.

أَمْي تَذْهَبُ إِلَى الْجَنَّةِ

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ

سأشيخ
أندسُ في فراشي
وأرقدُ عكازي الى جانبي
مثل أفعى في سبات.
نظارتى التى تشبه سنونوة كسيرة
الجناح
سألقيها على المنضدة.
جيث قدحُ من ماء وطاقم أسنان.

سيزورنى هؤلاء:
القمر من الشرفة
عصفور على قضبان النافذة
فى زاوية الغرفة،
إصيص من زهور النوار
على سياج اتحاد الأدباء
على جدار اتحاد القضاة
على سور اتحاد النساء
ثمّة لافتة سوداء:
كل نفسٍ ذائقة الموت.

أمي تذهبُ الى الجنَّة

على شاهدٍ قبري
هدهدٌ يحطُّ
يقرأُ الفاتحة
قل هو الله أحد
الله الصمد.

أما أنتِ
فليس لكِ أن تطلِّي من نافذتي
ليس لكِ أن تلبسي "تيشيرتا" أسود
ليس لكِ أن تذرفي دمعة على قبري.
فهذا الموت
أشبه بموت خائنٍ
لا كاتب هايكوات!

منقارُ الخريف

١

زقزقة العصافير
باكرا أيقظته
لم يزل النوم يثقل عينيه،
- البستان.

٢

تذبل
تسقط أمام الأقدام وتموت
لو كان لها عيون
لضجت بالعويل،
- شجرة.

٣

يجلس على كرسيّ النسيم
ويعدُّ بحاسبة صفراء
أوراق الحديقة الساقطة
- الخريف.

٤

عراها الخريف
فاستترت برداءٍ من ظلّها

- شجرة الرمان الخجلى.

٥

في هذا الصباح
يبيع الورد للحديقة
بائعٌ حاذقٌ،
- المطر.

٦

قطعَ قلادة الحديقة
ملاً سلة الشجر بالليرات
- منقار الخريف.

حذية الخطاف

كان يوم عَرَفَة.
الحارةُ خالية من الاطفال.
قصدوا السوق جميعا .
ليبتاعوا
بدلة
طاقية
احزمة
وأحذية.
اليتيم وَاخُده
واقف امام باب داره،
حزينا.
لكن
حين عادوا
كان اليتيم
أكثرهم اناقة.
اذ أهدهم الهدد طاقيته
والحمام بدلته
وقوس قزح حزامه
والسنونو حذاءه

الشاعر في سطور

قوبادى جليزاده

من مواليد ١٩٥٣ كويه - اربيل

لسانس حقوق للسنة الدراسية

١٩٧٦-١٩٧٧ جامعة بغداد

طبع له ١٥ مجموعة شعرية بلغته

الام و اخرى باللغة العربية تحت

عنوان "حصّة العصافير-قصائد

هايكو"

ترجمت قصائده الى العربية و

الفارسية.

قاضي متقاعد يقيم في اقليم

كوردستان - محافظة السليمانية

المترجم في سطور

ماجد الحيدر

ولد في بغداد عام ١٩٦٠ وتخرج
من كلية طب الاسنان فيها عام
١٩٨٤

يكتب ويترجم بالكوردية والعربية
والانكليزية

له أكثر من عشرين كتابا مطبوعا
في مجالات الشعر والقصة والترجمة
والأدب الساخر

يقيم في إقليم كوردستان - محافظة
دهوك.

أمي...
قبل أن تشبع،
ترفع يدها عن الصحن وتقول:
هذه حصّة العصفير.
وتتضرّع إلى السماء:
إلهي، جمّليك أنت
أن تملأ حقائق البيشمركة،
بالخبز الدهين!

